

Ο περί της Σύμβασης σχετικά με το Καταστατικό των Ευρωπαϊκών Σχολείων (Κυρωτικός) Νόμος του 2004 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 28(ΙΙΙ) του 2004

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΒΑΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ ΤΩΝ  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ**

Για σκοπούς συμμόρφωσης με δέσμευση της Κυπριακής Δημοκρατίας προς την Ευρωπαϊκή Ένωση για προσχώρηση στη Σύμβαση με τίτλο:

«Σύμβαση σχετικά με το καταστατικό των ευρωπαϊκών σχολείων» (ΕΕ L 212 της 17.08.1994, σ. 3).

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Σύμβασης σχετικά με το Καταστατικό των Ευρωπαϊκών Σχολείων (Κυρωτικός) Νόμος του 2004.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο –  
«Σύμβαση σημαίνει τη Σύμβαση σχετικά με το Καταστατικό των Ευρωπαϊκών Σχολείων.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.

3.-(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Σύμβαση που εγκρίθηκε από το Υπουργικό Συμβούλιο με την Απόφασή του με Αρ. 59.369 της 4ης Φεβρουαρίου 2004.

Πίνακας.  
Μέρος Α΄.  
Μέρος Β΄.

(2) Το κείμενο της Σύμβασης εκτίθεται συνημμένα στον παρόντα Νόμο στον Πίνακα, στην ελληνική ως Μέρος Α΄ και στην αγγλική ως Μέρος Β΄.

Έναρξη της  
ισχύος του  
παρόντος  
Νόμου.

4. Ο παρών Νόμος τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία δημοσίευσής του στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας.

/ΕΠ.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3(2)  
Μέρος Α

21994A0817(01)

Σύμβαση σχετικά με το καταστατικό των ευρωπαϊκών σχολείων  
ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΑΡΙΘ. L 212 της 17/08/1994 σ. 0003 - 0014  
ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ ΕΕ ΣΤΑ ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΑ: JEVAKAIIO 16 TOMOS : 2 σ. 83  
ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΔΟΣΗ ΕΕ ΣΤΑ ΣΟΥΗΔΙΚΑ: JEVAKAIIO 16 TOMOS : 2 σ. 83

ΣΥΜΒΑΣΗ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΚΑΤΑΣΤΑΤΙΚΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ  
ΣΧΟΛΕΙΩΝ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ, ΜΕΛΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ  
ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΕΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΕΣ, στο εξής  
αποκαλούμενα «τα συμβαλλόμενα μέρη»,

Εκτιμώντας:

ότι, για την κοινή εκπαίδευση των παιδιών του προσωπικού των Ευρωπαϊκών  
Κοινοτήτων με σκοπό την καλή λειτουργία των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων,  
έχουν δημιουργηθεί από το 1957 ιδρύματα ονομαζόμενα «ευρωπαϊκά σχολεία» 7  
ότι οι Ευρωπαϊκές Κοινοότητες επιθυμούν να εξασφαλίσουν την κοινή εκπαίδευση  
των παιδιών αυτών και ότι για το σκοπό αυτό συνεισφέρουν στον προϋπολογισμό  
των ευρωπαϊκών σχολείων 7

ότι το σύστημα των ευρωπαϊκών σχολείων αποτελεί «sui generis» σύστημα 7 ότι  
με το σύστημα αυτό πραγματοποιείται μια μορφή συνεργασίας μεταξύ των  
κρατών μελών και μεταξύ των κρατών μελών και των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,  
ενώ ταυτόχρονα τα κράτη μέλη έχουν την πλήρη ευθύνη για το περιεχόμενο της  
διδασκαλίας και την οργάνωση του εκπαιδευτικού τους συστήματος, καθώς και  
για την πολιτιστική και γλωσσική τους διαφοροποίηση 7

ότι θα πρέπει:

- να καθορισθεί το καταστατικό του «ευρωπαϊκού σχολείου» που θεσπίστηκε  
το 1957 για να ληφθούν υπόψη όλα τα σχετικά με αυτό κρίσιμα που έχουν  
υποστεί από τα συμβαλλόμενα μέρη,

- να προσαρμοστεί το εν λόγω καταστατικό λαμβάνοντας υπόψη την εξέλιξη των  
Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,

- να τροποποιηθεί ο τρόπος λήψης αποφάσεων στα πλαίσια των οργάνων των  
σχολείων,

- να ληφθεί υπόψη η κτηθείσα πείρα από τη λειτουργία των σχολείων.

- να εξασφαλισθεί επαρκής νομική προστασία του διδακτικού προσωπικού και  
των λοιπών προσώπων τα οποία αφορά το καταστατικό έναντι πράξεων του

άνωτάτου συμβουλίου ή των διοικητικών συμβουλίων 7 να δημιουργηθεί προς  
τούτο ένα όργανο εκδίκασης προσφγών με αυστηρά οριοθετημένη δικαιοδοσία,

- η δικαιοδοσία του οργάνου εκδίκασης προσφγών να μην θίγει τη δικαιοδοσία  
των εθνικών δικαστηρίων επί θεμάτων αστικής και ποινικής ευθύνης 7

ότι, με βάση το πρόσθετο πρωτόκολλο της 15ης Δεκεμβρίου 1975, έχει ιδρυθεί  
σχολείο στο Μόναχο για την κοινή εκπαίδευση των παιδιών του προσωπικού του  
ευρωπαϊκού οργανισμού διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας 0,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

## ΤΙΤΛΟΣ Ι ΕΥΡΩΠΑΪΚΑ ΣΧΟΛΕΙΑ

## Άρθρο 1

Με την παρούσα σύμβαση καθορίζεται το καταστατικό των ευρωπαϊκών σχολείων (τα οποία στη συνέχεια καλούνται «σχολεία»).

Αποστολή των σχολείων είναι η κοινή εκπαίδευση των παιδιών του προσωπικού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Εκτός από τα παιδιά για τα οποία ισχύουν οι συμφωνίες που προβλέπονται στα άρθρα 28 και 29, η φοίτηση και άλλων παιδιών στα σχολεία επιτρέπεται εντός των ορίων που καθορίζει το ανώτατο συμβούλιο. Τα σχολεία απαριθμούνται στο παράρτημα Ι, το οποίο μπορεί να προσαρμοστεί από το ανώτατο συμβούλιο σε συνάρτησή με τις αποφάσεις που λαμβάνονται δυνάμει των άρθρων 2, 28 και 31.

## Άρθρο 2

1. Η δημιουργία νέων σχολείων μπορεί να αποφασίζεται με ομοφωνία από το ανώτατο συμβούλιο.
2. Το ανώτατο συμβούλιο καθορίζει τους τόπους εγκατάστασής τους σε συμφωνία με το κράτος μέλος υποδοχής.
3. Πριν ιδρυθεί νέο σχολείο στο έδαφος κράτους μέλους, πρέπει να έχει συναφθεί συμφωνία μεταξύ του ανωτάτου συμβουλίου και του κράτους μέλους υποδοχής, η οποία θα αφορά τη δωρεάν διάθεση και συντήρηση εγκαταστάσεων προσαρμοσμένων στις ανάγκες του νέου σχολείου.

## Άρθρο 3

1. Η διδασκαλία που παρέχεται σε κάθε σχολείο καλύπτει τη φοίτηση μέχρι την ολοκλήρωση της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

Η διδασκαλία μπορεί να περιλαμβάνει:

- νηπιαγωγείο,
- πενταετή κύκλο σπουδών πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης,
- επταετή κύκλο σπουδών δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης.

Οι ανάγκες τεχνικής εκπαίδευσης καλύπτονται, στο μέτρο του δυνατού, από τα σχολεία, σε συνεργασία με το εκπαιδευτικό σύστημα της χώρας υποδοχής.

2. Η διδασκαλία γίνεται από εκπαιδευτικούς αποσπασμένους ή τοποθετημένους από τα κράτη μέλη σύμφωνα με τις αποφάσεις που λαμβάνει το ανώτατο συμβούλιο με τη διαδικασία που προβλέπεται στο άρθρο 12 παράγραφος 4.
3. α) Οποιαδήποτε πρόταση τροποποίησης της βασικής διάρθρωσης ενός σχολείου απαιτεί ομοφωνία των αντιπροσώπων των κρατών μελών στο ανώτατο συμβούλιο.
- β) Οποιαδήποτε πρόταση τροποποίησης του νομικού καθεστώτος του διδακτικού προσωπικού απαιτεί ομοφωνία του ανωτάτου συμβουλίου.

## Άρθρο 4

Η εκπαιδευτική οργάνωση του σχολείου βασίζεται στις ακόλουθες αρχές:

1. οι σπουδές πραγματοποιούνται στις γλώσσες που ορίζονται στο παράρτημα ΙΙ,
2. το παράρτημα αυτό μπορεί να προσαρμοσθεί από το ανώτατο συμβούλιο σε συνάρτησή με τις αποφάσεις που λαμβάνονται δυνάμει των άρθρων 2 και 32,
3. για να ευνοηθεί η ενότητα του σχολείου, η προσέγγιση και η αμοιβαία κατανόηση μεταξύ μαθητών που φοιτούν σε διαφορετικά γλωσσικά τμήματα, ορισμένα μαθήματα διδάσκονται από κοινού σε τάξεις του ίδιου επιπέδου. Τα μαθήματα αυτά μπορούν να διδάσκονται σε οποιαδήποτε κοινοτική γλώσσα, εφόσον το ανώτατο συμβούλιο αποφασίσει ότι οι περιστάσεις δικαιολογούν κάτι τέτοιο,
4. καταβάλλεται ιδιαίτερη προσπάθεια για να αποκτήσουν οι μαθητές άρτια γνώση των σύγχρονων γλωσσών...
5. τα προγράμματα σπουδών πρόβλλουν ιδιαίτερα την ευρωπαϊκή διάσταση.

6. τόσο η εκπαίδευση όσο και η διδασκαλία διέπονται από το σεβασμό της συνείδησης και των πεποιθήσεων του ατόμου.
7. λαμβάνονται μέτρα για να διευκολύνεται η ύποδοχή των παιδιών με ειδικές εκπαιδευτικές ανάγκες.

#### Άρθρο 5

1. Τα έτη σπουδών που ολοκληρώνονται με επιτυχία στο σχολείο καθώς και τα αντίστοιχα ενδεικτικά και πιστοποιητικά των σπουδών αυτών αναγνωρίζονται στο έδαφος των κρατών μελών, βάσει πίνακα ισοτιμιών, υπό τους όρους που καθορίζονται από το ανώτατο συμβούλιο όπως προβλέπεται στο άρθρο 11 και με την επιφύλαξη της συμφωνίας των αρμόδιων εθνικών αρχών.

2. Ο πλήρης κύκλος σπουδών της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης πιστοποιείται από το ευρωπαϊκό απολυτήριο, τα σχετικά με το οποίο ρυθμίζονται στη συμφωνία της 11ης Απριλίου 1984 περί της τροποποίησης του παραρτήματος του καταστατικού του ευρωπαϊκού σχολείου, που αποτελεί τον κανονισμό του ευρωπαϊκού απολυτηρίου, εφεξής καλούμενη «συμφωνία του ευρωπαϊκού απολυτηρίου». Το ανώτατο συμβούλιο, αποφασίζοντας με ομοφωνία των αντιπροσώπων των κρατών μελών, μπορεί να επιφέρει στην εν λόγω συμφωνία τις αναπροσαρμογές που ενδέχεται να αποδειχθούν απαραίτητες.

Οι μαθητές στους οποίους απονέμεται ευρωπαϊκό απολυτήριο από το σχολείο:

α) απολαύουν, στο κράτος μέλος του οποίου είναι υπήκοοι, όλων των δικαιωμάτων που απορρέουν από την κατοχή ενδεικτικού ή πιστοποιητικού το οποίο χορηγείται στο τέλος των σπουδών δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης στη χώρα αυτή

β) μπορούν να ζητήσουν να γίνουν δεκτοί σε οποιοδήποτε πανεπιστήμιο στο έδαφος κάθε κράτους μέλους, με τους ίδιους όρους, όπως και οι υπήκοοι του εν λόγω κράτους μέλους που έχουν ισότιμους τίτλους.

Για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης, ως «πανεπιστήμια» νοούνται:

α) τα πανεπιστήμια

β) τα ιδρύματα τα οποία θεωρούνται από το κράτος μέλος, στο έδαφος του οποίου ευρίσκονται, ως πανεπιστημιακού επιπέδου.

#### Άρθρο 6

Κάθε σχολείο διαθέτει την αναγκαία νομική προσωπικότητα για την εκπλήρωση της αποστολής του όπως ορίζεται στο άρθρο 1. Απολαύει προς το σκοπό αυτό αυτονομίας όσον αφορά τη διαχείριση των πιστώσεων που είναι εγγεγραμμένες στο σχετικό με το σχολείο τμήμα του προϋπολογισμού, υπό τους όρους που ορίζονται στο δημοσιονομικό κανονισμό ο οποίος αναφέρεται στο άρθρο 13 παράγραφος 1. Μπορεί να παρίσταται ενώπιον δικαστηρίου. Δύναται ιδίως να αποκτά και να διαθέτει κινητή και ακίνητη περιουσία.

Όσον αφορά τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις, το σχολείο αντιμετωπίζεται σε κάθε κράτος μέλος, με την επιφύλαξη των ειδικών διατάξεων της παρούσας σύμβασης, ως σχολικό ίδρυμα που διέπεται από το δημόσιο δίκαιο.

### ΤΙΤΛΟΣ II ΟΡΓΑΝΑ ΤΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ

#### Άρθρο 7

Τα κοινά όργανα όλων των σχολείων είναι:

1. το ανώτατο συμβούλιο,
2. ο γενικός γραμματέας,
3. τα συμβούλια επιθεωρητών,
4. το όργανο εκδίκασης προσφυγών.

Τη διοίκηση κάθε σχολείου αναλαμβάνει το διοικητικό συμβούλιο και τη διεύθυνση ο διευθυντής.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

### Το ανώτατο συμβούλιο

#### Άρθρο 8

1. Με την επιφύλαξη του άρθρου 28, το ανώτατο συμβούλιο απαρτίζεται από τα ακόλουθα μέλη:

α) τον αντιπρόσωπο ή τους αντιπροσώπους, σε υπουργικό επίπεδο, κάθε κράτους μέλους των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που είναι εξουσιοδοτημένοι να δεσμεύουν την κυβέρνηση του συγκεκριμένου κράτους μέλους 7 εννοείται ότι κάθε κράτος μέλος διαθέτει μία μόνο ψήφο 7

β) ένα μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων 7

γ) έναν αντιπρόσωπο που ορίζει η επιτροπή προσωπικού (από τα άτομα του διδακτικού προσωπικού) σύμφωνα με το άρθρο 22 7

δ) έναν αντιπρόσωπο των γονέων των μαθητών που ορίζουν οι σύλλογοι γονέων σύμφωνα με το άρθρο 23.

2. Οι αντιπρόσωποι, σε υπουργικό επίπεδο, των κρατών μελών καθώς και το μέλος της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων μπορούν να παρίστανται δι' αντιπροσώπου. Τα άλλα μέλη αντιπροσωπεύονται, σε περίπτωση καλύμματος, από τον αναπληρωτή τους.

3. Στις συνεδριάσεις του ανωτάτου συμβουλίου μπορεί να κληθεί να παραστεί εκπρόσωπος των μαθητών ως παρατηρητής, εφόσον πρόκειται για θέματα που αφορούν τους μαθητές.

4. Το ανώτατο συμβούλιο συγκαλείται από τον πρόεδρό του με πρωτοβουλία του ίδιου ή μετά από αιτιολογημένη αίτηση τριών μελών του ανωτάτου συμβουλίου ή του γενικού γραμματέα. Συνεδριάζει τουλάχιστον μία φορά το χρόνο.

5. Η προεδρία ασκείται, διαδοχικά, από τον αντιπρόσωπο κάθε κράτους μέλους για ένα έτος σύμφωνα με την ακόλουθη σειρά των κρατών μελών: Βέλγιο, Δανία, Γερμανία, Ελλάδα, Ισπανία, Γαλλία, Ιρλανδία, Ιταλία, Λουξεμβούργο, Κάτω Χώρες, Πορτογαλία, Ηνωμένο Βασίλειο.

#### Άρθρο 9

1. Εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες απαιτείται συμφωνία δυνάμει της παρούσας σύμβασης, οι αποφάσεις του ανώτατου συμβουλίου λαμβάνονται με πλειοψηφία των δύο τρίτων των μελών του, με την επιφύλαξη των κατωτέρω διατάξεων:

α) για τη λήψη απόφασης που επηρεάζει τα ειδικά συμφέροντα ενός κράτους μέλους, μεταξύ των οποίων η σημαντική επέκταση των εγκαταστάσεων ή το κλείσιμο σχολείου εγκατεστημένου στο έδαφός του, απαιτείται ευνοϊκή ψήφος του αντιπρόσωπου του εν λόγω κράτους μέλους 7

β) για το κλείσιμο σχολείου απαιτείται ευνοϊκή ψήφος του μέλους της Επιτροπής 7

γ) ο αντιπρόσωπος ενός οργανισμού δημοσίου δικαίου που έχει αποκτήσει έδρα και ψήφο στο ανώτατο συμβούλιο δυνάμει συμφωνίας βασιζόμενης στο άρθρο 28 συμμετέχει στην ψηφοφορία σχετικά με όλα τα θέματα του σχολείου τα οποία περιλαμβάνει η συμφωνία αυτή 7

δ) το δικαίωμα ψήφου του αντιπροσώπου της επιτροπής προσωπικού που αναφέρεται στο άρθρο 8 παράγραφος 1 στοιχείο γ) και του αντιπροσώπου των γονέων των μαθητών που αναφέρεται στο άρθρο 8 παράγραφος 1 στοιχείο δ) περιορίζεται στη λήψη αποφάσεων για εκπαιδευτικά θέματα βάσει του άρθρου 11, αποκλεισμένων των αποφάσεων σχετικά με τις αναπροσαρμογές της συμφωνίας του ευρωπαϊκού απολυτηρίου και των αποφάσεων που έχουν οικονομικές και δημοσιονομικές επιπτώσεις.

2. Στις περιπτώσεις που η παρούσα σύμβαση απαιτεί ομοφωνία, οι αποχές των παρόντων ή αντιπροσωπευμένων μελών δεν εμποδίζουν τη λήψη αποφάσεων από το ανώτατο συμβούλιο.

3. Σε κάθε ψηφοφορία, τα παρόντα ή αντιπροσωπευόμενα μέλη διαθέτουν μία

νήφο, με την επιφύλαξη της ειδικής διάταξης που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 1 στοιχείο α).

#### Άρθρο 10

Το ανώτατο συμβούλιο εποπτεύει την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης 7 για το σκοπό αυτό, διαθέτει τις απαραίτητες εξουσίες για τη λήψη αποφάσεων σε θέματα εκπαιδευτικά και διοικητικά και σε θέματα προϋπολογισμού, καθώς και για τη διαπραγμάτευση των συμφωνιών που αναφέρονται στα άρθρα 28 έως 30. Μπορεί να συστήσει επιτροπές στις οποίες ανατίθεται η προετοιμασία των αποφάσεών του.

Το ανώτατο συμβούλιο θεσπίζει το γενικό κανονισμό των σχολείων.

Κάθε έτος το ανώτατο συμβούλιο καταρτίζει, με βάση το σχέδιο που ετοιμάζει ο γενικός γραμματέας, έκθεση για τη λειτουργία των σχολείων και τη διαβιβάζει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

#### Άρθρο 11

Σε εκπαιδευτικά θέματα, το ανώτατο συμβούλιο καθορίζει τις γενικές κατευθύνσεις των σπουδών και αποφασίζει για την οργάνωσή τους. Ειδικότερα, μετά από γνώμη του αρμοδίου συμβουλίου επιθεωρητών, το ανώτατο συμβούλιο:

1. καθορίζει εναρμονισμένα προγράμματα σπουδών και ωράρια για κάθε σχολικό έτος και για κάθε τμήμα που έχει ιδρύσει και διατυπώνει συστάσεις για την επιλογή των μεθόδων διδασκαλίας,
2. μεριμνά για τον έλεγχο της διδασκαλίας από τα συμβούλια επιθεωρητών και καθορίζει τους κανόνες λειτουργίας των συμβουλίων αυτών,
3. καθορίζει την απαιτούμενη ηλικία για την εισαγωγή στις διάφορες βαθμίδες σχολικής εκπαίδευσης 7 ορίζει τους κανόνες που διέπουν τον προβιβασμό των μαθητών στην επόμενη τάξη ή στη βαθμίδα της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και, προκειμένου να δίδεται στους μαθητές η δυνατότητα να επανεντάσσονται οποτεδήποτε στα εθνικά σχολεία, θεσπίζει τους κανόνες βάσει των οποίων κατοχυρώνονται τα έτη φοιτήσεως στο σχολείο σύμφωνα με το άρθρο 5 7 καταρτίζει τον πίνακα ισοτιμιών που αναφέρεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1,
4. ορίζει το είδος των εξετάσεων για την επισφράγιση του έργου που έχει επιτελεσθεί στο σχολείο 7 καθορίζει τους κανόνες για τις εξετάσεις, συγκροτεί τις εξεταστικές επιτροπές και απονέμει τα σχετικά ενδεικτικά 7 καθορίζει τις δοκιμασίες των εξετάσεων αυτών σε επίπεδο που να ανταποκρίνεται στις διατάξεις του άρθρου 5.

#### Άρθρο 12

Σε διοικητικά θέματα, το ανώτατο συμβούλιο:

1. καθορίζει τους κανόνες της υπηρεσιακής κατάστασης του γενικού γραμματέα, των διευθυντών, του διδακτικού προσωπικού και, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 9 παράγραφος 1 στοιχείο α), του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού,
2. ορίζει το γενικό γραμματέα και τον αναπληρωτή γενικό γραμματέα,
3. διορίζει το διευθυντή και τους αναπληρωτές διευθυντές κάθε σχολείου,
4. α) προσδιορίζει κάθε χρόνο, μετά από πρόταση των συμβουλίων επιθεωρητών, τις ανάγκες σε εκπαιδευτικό προσωπικό, δημιουργώντας και καταργώντας θέσεις απασχόλησης. Μεριμνά για τη δίκαιη κατανομή των θέσεων μεταξύ των κρατών μελών. Ρυθμίζει από κοινού με τις κυβερνήσεις τα θέματα που αφορούν το διορισμό ή την απόσπαση των καθηγητών, των δασκάλων και των εκπαιδευτικών συμβούλων του σχολείου, οι οποίοι διατηρούν τα δικαιώματα παραγωγής και συνταξιοδότησης που κατοχυρώνονται από το εθνικό καθεστώς τους 7 β) προσδιορίζει κάθε χρόνο, μετά από πρόταση του γενικού γραμματέα, τις ανάγκες σε διοικητικό και βοηθητικό προσωπικό 7
5. οργανώνει τη λειτουργία του και καταρτίζει τον εσωτερικό του κανονισμό.

### Άρθρο 13

1. Σε θέματα προϋπολογισμού, το ανώτατο συμβούλιο:

- α) θεσπίζει το δημοσιονομικό κανονισμό, προσδιορίζοντας ιδίως τη διαδικασία κατάρτισης και εκτέλεσης του προϋπολογισμού των σχολείων 7
- β) θεσπίζει τον προϋπολογισμό των σχολείων για κάθε οικονομικό έτος, σύμφωνα με την κατωτέρω παράγραφο 4 7
- γ) εγκρίνει τον ετήσιο λογαριασμό διαχείρισης και τον διαβιβάζει στις αρμόδιες αρχές των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

2. Το ανώτατο συμβούλιο καθορίζει, το αργότερο έως τις 30 Απριλίου κάθε έτους, την κατάσταση των προβλεπομένων εσόδων και δαπανών των σχολείων για το επόμενο έτος και τη διαβιβάζει αμέσως στην Επιτροπή, η οποία, στηριζόμενη στα στοιχεία αυτά, καθορίζει τις αναγκαίες προβλέψεις στο προσχέδιο του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Η αρμοδία για τον προϋπολογισμό αρχή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων καθορίζει τις συνεισφορές των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στα πλαίσια της διαδικασίας του προϋπολογισμού.

3. Το ανώτατο συμβούλιο διαβιβάζει την κατάσταση των προβλεπομένων εσόδων και δαπανών και στους άλλους οργανισμούς δημοσίου δικαίου που προβλέπονται στο άρθρο 28 και στους οργανισμούς ή ιδρύματα που προβλέπονται στο άρθρο 29, η χρηματοδοτική συνεισφορά των οποίων επιτρέπει τη χρηματοδότηση του κύριου όγκου του προϋπολογισμού ενός σχολείου, προκειμένου οι οργανισμοί αυτοί να καθορίσουν το ύψος της συνεισφοράς τους.

4. Το ανώτατο συμβούλιο εγκρίνει οριστικά τον προϋπολογισμό των σχολείων πριν από την έναρξη του οικονομικού έτους, προσαρμόζοντάς τον, εάν χρειάζεται, στις συνεισφορές των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των οργανισμών ή ιδρυμάτων που αναφέρονται στην παράγραφο 3.

### Άρθρο 14

Ο γενικός γραμματέας εκπροσωπεί το ανώτατο συμβούλιο και διευθύνει τη γραμματεία στα πλαίσια των διατάξεων της υπηρεσιακής κατάστασης του γενικού γραμματέα που προβλέπεται στο άρθρο 12 παράγραφος 1. Αντιπροσωπεύει τα σχολεία επί νομικών διαφορών, είναι δε υπεύθυνος έναντι του ανωτάτου συμβουλίου.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2

#### Συμβούλια επιθεωρητών

### Άρθρο 15

Για τις ανάγκες του σχολείου συνιστώνται δύο συμβούλια επιθεωρητών 7 το ένα για το νηπιαγωγείο και την πρωτοβάθμια εκπαίδευση και το άλλο για τη δευτεροβάθμια εκπαίδευση.

### Άρθρο 16

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μέλος αντιπροσωπεύεται σε κάθε συμβούλιο επιθεωρητών από έναν επιθεωρητή, τον οποίο ορίζει το ανώτατο συμβούλιο, μετά από πρόταση του ενδιαφερόμενου μέρους.

Η προεδρία των συμβουλίων επιθεωρητών ασκείται από τον αντιπρόσωπο στο συμβούλιο επιθεωρητών του κράτους μέλους που ασκεί την προεδρία του ανωτάτου συμβουλίου.

### Άρθρο 17

Τα συμβούλια επιθεωρητών έχουν ως καθήκον να φροντίζουν για την ποιότητα της διδασκαλίας που παρέχεται στα σχολεία και, για το σκοπό αυτό, να φροντίζουν για την πραγματοποίηση των αναγκαίων επιθεωρήσεων στα σχολεία. Τα συμβούλια επιθεωρητών υποβάλλουν στο ανώτατο συμβούλιο τις γνώμες και

τις προτάσεις που προβλέπονται αντιστοίχως στα άρθρα 11 και 12, καθώς και, ενδεχομένως, προτάσεις για τη διαμόρφωση των προγραμμάτων και την οργάνωση των σπουδών.

#### Άρθρο 18

Οι επιθεωρητές έχουν ως καθήκον:

1. να εξασφαλίζουν, στη βαθμίδα σχολικής εκπαίδευσης για την οποία είναι αρμόδιοι, την εκπαιδευτική εποπτεία των διδασκόντων που προέρχονται από την εθνική τους διοίκηση,
2. να αντιπαραβάλλουν τις παρατηρήσεις τους όσον αφορά το επίπεδο των σπουδών και την ποιότητα των μεθόδων διδασκαλίας,
3. να απευθύνουν στους διευθυντές και στο διδακτικό προσωπικό τα αστελέσματα των επιθεωρήσεών τους.

Λαμβάνοντας υπόψη την αξιολόγηση των αναγκών από το ανώτατο συμβούλιο, κάθε κράτος μέλος παρέχει στους επιθεωρητές τις αναγκαίες διευκολύνσεις για την απόλυτη εκπλήρωση της αποστολής τους στα σχολεία.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3

Διοικητικό συμβούλιο

#### Άρθρο 19

Με την επιφύλαξη των άρθρων 28 και 29 το διοικητικό συμβούλιο, που προβλέπεται στο άρθρο 7, περιλαμβάνει τα ακόλουθα οκτώ μέλη:

1. το γενικό γραμματέα, που ασκεί την προεδρία,
2. το διευθυντή του σχολείου,
3. τον αντιπρόσωπο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
4. δύο μέλη του εκπαιδευτικού προσωπικού, εκ των οποίων το ένα αντιπροσωπεύει τους εκπαιδευτικούς της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης και το άλλο τους εκπαιδευτικούς της πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης και του νηπιαγωγείου,
5. δύο μέλη που αντιπροσωπεύουν το σύλλογο γονέων, όπως προβλέπεται στο άρθρο 23,
6. έναν αντιπρόσωπο του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού.

Στις συνεδριάσεις του διοικητικού συμβουλίου μπορεί να συμμετέχει ως παρατηρητής αντιπρόσωπος του κράτους μέλους στο οποίο είναι εγκατεστημένο το σχολείο.

Δύο αντιπρόσωποι των μαθητών καλούνται να συμμετέχουν ως παρατηρητές στις συνεδριάσεις του διοικητικού συμβουλίου του σχολείου τους για τα θέματα που τους αφορούν.

#### Άρθρο 20

Το διοικητικό συμβούλιο:

1. καταρτίζει την κατάσταση προβλεπόμενων εσόδων και δαπανών του σχολείου, σύμφωνα με το δημοσιονομικό κανονισμό,
2. ελέγχει την εκτέλεση του προϋπολογισμού του σχολείου και συντάσσει τον ετήσιο λογαριασμό διαχείρισης,
3. φροντίζει για την ύπαρξη κατάλληλων υλικών συνθηκών και πρόσφορου κλίματος για την καλή λειτουργία του σχολείου,
4. εκπληρώνει όλα τα άλλα διοικητικά καθήκοντα που του αναθέτει το ανώτατο συμβούλιο.

Οι λεπτομέρειες για τη σύγκληση συνεδριάσεων των διοικητικών συμβουλίων και τη λήψη αποφάσεων από τα όργανα αυτά καθορίζονται στο γενικό κανονισμό των σχολείων που προβλέπεται στο άρθρο 10.

#### ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4

Διευθυντής του σχολείου

#### Άρθρο 21

Ο διευθυντής ασκεί τα καθήκοντά του στο πλαίσιο των διατάξεων του γενικού κανονισμού που προβλέπεται στο άρθρο 10. Διοικεί το προσωπικό που είναι τοποθετημένο στο σχολείο, σύμφωνα με τις διαδικασίες οι οποίες ορίζονται στο άρθρο 12 παράγραφος 3 στοιχεία α) και β).

Ο διευθυντής πρέπει να διαθέτει τα τυπικά και ουσιαστικά προσόντα που απαιτούνται στη χώρα του για τη διεύθυνση ενός εκπαιδευτικού ιδρύματος του οποίου το απολυτήριο παρέχει πρόσβαση στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα. Ο διευθυντής είναι υπεύθυνος έναντι του ανωτάτου συμβουλίου.

### ΤΙΤΛΟΣ ΙΙΙ ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

#### Άρθρο 22

Ιδρύεται επιτροπή προσωπικού, αποτελούμενη από εκλεγμένους εκπροσώπους των εκπαιδευτικών και του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού κάθε σχολείου.

Η επιτροπή αυτή συνεργάζεται για την καλή λειτουργία των σχολείων, καθιστώντας δυνατή τη διαμόρφωση και την έκφραση της γνώμης του προσωπικού.

Ο τρόπος εκλογής και λειτουργίας της επιτροπής προσωπικού προσδιορίζεται στους κανόνες υπηρεσιακής κατάστασης του διδακτικού προσωπικού και του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού που προβλέπονται στο άρθρο 12 παράγραφος 1.

Η επιτροπή προσωπικού ορίζει κάθε χρόνο ένα τακτικό και ένα αναπληρωματικό μέλος, από το διδακτικό προσωπικό, που αντιπροσωπεύουν το προσωπικό στα πλαίσια του ανωτάτου συμβουλίου.

### ΤΙΤΛΟΣ ΙV ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΓΟΝΕΩΝ

#### Άρθρο 23

Προκειμένου να διατηρούνται οι σχέσεις μεταξύ των γονέων των μαθητών και των αρχών των σχολείων, το ανώτατο συμβούλιο αναγνωρίζει για κάθε σχολείο το σύλλογο που εκπροσωπεί τους γονείς των μαθητών του σχολείου.

Ο αναγνωρισμένος σύλλογος γονέων ορίζει ετησίως δύο αντιπροσώπους του στο διοικητικό συμβούλιο του σχολείου.

Οι σύλλογοι όλων των σχολείων ορίζουν ετησίως ένα τακτικό και ένα αναπληρωματικό μέλος που αντιπροσωπεύουν τους συλλόγους στο ανώτατο συμβούλιο.

### ΤΙΤΛΟΣ V ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ

#### Άρθρο 24

Το οικονομικό έτος των σχολείων συμπίπτει με το ημερολογιακό έτος.

#### Άρθρο 25

Ο προϋπολογισμός των σχολείων χρηματοδοτείται από:

1. τις συνεισφορές των κρατών μελών μέσω της συνεχούς καταβολής των μισθών για τους αποσπασμένους ή τοποθετημένους καθηγητές και, ενδεχομένως, με τη μορφή χρηματοδοτικής συμμετοχής που αποφασίζεται, με ομοφωνία, από το ανώτατο συμβούλιο,
2. τη συνεισφορά των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία αποσκοπεί στην κάλυψη της διαφοράς μεταξύ του συνολικού ποσού δαπανών των σχολείων και του συνόλου των λοιπών εσόδων,
3. τις συνεισφορές των μη κοινοτικών οργανισμών με τους οποίους το ανώτατο συμβούλιο έχει συνάψει συμφωνία,
4. τα ίδια έσοδα των σχολείων και ιδίως τα διδάκτρα τα οποία βαρύνουν τους

γονείς των μαθητών σύμφωνα με απόφαση του ανωτάτου συμβουλίου,  
5. τα διάφορα έσοδα.

Ο τρόπος διάθεσης της κοινοτικής συνεισφοράς των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αποτελεί αντικείμενο ειδικής συμφωνίας μεταξύ του ανωτάτου συμβουλίου και της Επιτροπής.

## ΤΙΤΛΟΣ VI ΔΙΑΦΟΡΕΣ

### Άρθρο 26

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων είναι το μόνο όργανο αρμόδιο να αποφαινεται για όσες διαφορές μεταξύ των συμβαλλομένων μερών, όσον αφορά την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, δεν καθίσταται δυνατόν να επιλυθούν στα πλαίσια του ανωτάτου συμβουλίου.

### Άρθρο 27

1. Συνιστάται όργανο εκδίκασης προσφυγών.

2. Το όργανο εκδίκασης προσφυγών έχει αποκλειστική αρμοδιότητα σε πρώτο και τελευταίο βαθμό, εφόσον εξαντληθούν οι δυνατότητες της διοικητικής οδού, επί οποιασδήποτε διαφοράς σχετικής με την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης στα πρόσωπα τα οποία αυτή αφορά, εκτός του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού, σχετικά με τη νομιμότητα πράξεως βασιζόμενης στη σύμβαση ή σε κανόνες θεσπιζόμενους δυνάμει αυτής, η οποία στρέφεται εναντίον τους και προέρχεται από το ανώτατο συμβούλιο ή το διοικητικό συμβούλιο ενός σχολείου στο πλαίσιο της άσκησης των καθηκόντων που τους έχουν ανατεθεί βάσει της παρούσας σύμβασης. Όταν πρόκειται για διαφορά χρηματικής φύσεως, το Όργανο εκδίκασης προσφυγών έχει απεριόριστη δικαιοδοσία.

Οι όροι και οι λεπτομερείς κανόνες σχετικά με αυτές τις διαδικασίες καθορίζονται, ανάλογα με την περίπτωση, στους κανόνες υπηρεσιακής κατάστασης του διδακτικού προσωπικού ή στο καθεστώς που εφαρμόζεται στα πρόσωπα στα οποία έχει ανατεθεί η διδασκαλία συγκεκριμένων μαθημάτων ή στο γενικό κανονισμό των σχολείων.

3. Το όργανο εκδίκασης προσφυγών συγκροτείται από άτομα που παρέχουν πλήρη εγγύηση ανεξαρτησίας και είναι γενικά αναγνωρισμένα ως αρμόδια για νομικά θέματα.

Ως μέλη του οργάνου εκδίκασης προσφυγών μπορούν να διορισθούν μόνον τα πρόσωπα που περιλαμβάνονται σε κατάλογο τον οποίο καταρτίζει για το σκοπό αυτό το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

4. Το καταστατικό του οργάνου εκδίκασης προσφυγών θεσπίζεται με ομοφωνία από το ανώτατο συμβούλιο.

Το καταστατικό του οργάνου εκδίκασης προσφυγών ορίζει τον αριθμό των μελών του, τη διαδικασία διορισμού τους από το ανώτατο συμβούλιο, τη διάρκεια της θητείας τους και το καθεστώς των απολαβών τους. Ρυθμίζει επίσης τον τρόπο λειτουργίας του εν λόγω οργάνου.

5. Το όργανο εκδίκασης προσφυγών θεπίζει τον εσωτερικό κανονισμό του, ο οποίος περιέχει όλες τις απαραίτητες διατάξεις για την εφαρμογή του καταστατικού του.

Ο κανονισμός αυτός πρέπει να εγκρίνεται, με ομοφωνία, από το ανώτατο συμβούλιο.

6. Οι αποφάσεις του οργάνου εκδίκασης προσφυγών είναι δεσμευτικές για τους αντιδίκους και, σε περίπτωση που δεν τις εκτελέσουν, καθίστανται εκτελεστές από τις αρμόδιες αρχές των κρατών μελών, σύμφωνα με το εθνικό τους δίκαιο.

7. Οι άλλες διαφορές στις οποίες εμπλέκονται τα σχολεία υπάγονται στη δικαιοδοσία των εθνικών δικαστηρίων. Ειδικότερα, η δικαιοδοσία των εθνικών δικαστηρίων επί θεμάτων αστικής και ποινικής ευθύνης δεν θίγεται από το παρόν άρθρο.

## ΤΙΤΛΟΣ VII ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

## Άρθρο 28

Το ανώτατο συμβούλιο μπορεί, ενεργώντας ομόφωνα, να διαπραγματευτεί συμφωνία συμμετοχής, που αφορά υπάρχον σχολείο ή σχολείο που πρόκειται να δημιουργηθεί σύμφωνα με το άρθρο 2, με όλους τους οργανισμούς δημοσίου δικαίου, οι οποίοι ενδιαφέρονται για τη λειτουργία των σχολείων αυτών λόγω του τύπου εγκατάστασής τους. Με τη σύναψη μίας τέτοιας συμφωνίας, οι οργανισμοί αυτοί μπορούν να αποκτήσουν έδρα και ψήφο στο ανώτατο συμβούλιο για όλα τα θέματα που αφορούν το εν λόγω σχολείο, εφόσον η οικονομική συμμετοχή τους καθιστά δυνατή τη χρηματοδότηση του κύριου όγκου του προϋπολογισμού του σχολείου. Μπορούν επίσης να αποκτήσουν έδρα και ψήφο στο διοικητικό συμβούλιο του εν λόγω σχολείου.

## Άρθρο 29

Το ανώτατο συμβούλιο μπορεί επίσης, ενεργώντας ομόφωνα, να διαπραγματευθεί πέρα από τις συμφωνίες συμμετοχής και άλλες συμφωνίες με οργανισμούς ή ιδρύματα δημοσίου ή ιδιωτικού δικαίου που ενδιαφέρονται για τη λειτουργία ενός από τα σχολεία.

Το ανώτατο συμβούλιο δύναται να τους χορηγήσει έδρα και ψήφο στο διοικητικό συμβούλιο του εν λόγω σχολείου.

## Άρθρο 30

Το ανώτατο συμβούλιο μπορεί να διαπραγματευθεί με την κυβέρνηση της χώρας στην οποία ευρίσκεται ένα σχολείο οποιαδήποτε συμπληρωματική συμφωνία με σκοπό να εξασφαλισθούν οι καλύτερες δυνατές συνθήκες για τη λειτουργία του σχολείου.

## Άρθρο 31

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα σύμβαση με έγγραφη κοινοποίηση προς την κυβέρνηση του Λουξεμβούργου 7 η τελευταία ενημερώνει τα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη σχετικά με την παραλαβή της εν λόγω κοινοποίησης. Η καταγγελία πρέπει να κοινοποιείται πριν από την 1η Σεπτεμβρίου ενός έτους για να αρχίσει να ισχύει την 1η Σεπτεμβρίου του επομένου έτους.
2. Το συμβαλλόμενο μέρος που καταγγέλλει την παρούσα σύμβαση παραιτείται από κάθε μερίδιο στα στοιχεία ενεργητικού των σχολείων. Το ανώτατο συμβούλιο αποφασίζει σχετικά με τα οργανωτικά μέτρα που πρέπει να ληφθούν, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων που αφορούν το προσωπικό, κατόπιν της καταγγελίας ενός των συμβαλλομένων μερών.
3. Το ανώτατο συμβούλιο μπορεί να αποφασίσει, με το είδος ψηφοφορίας που προβλέπεται στο άρθρο 9, την παύση λειτουργίας ενός σχολείου. Λαμβάνει επίσης, σύμφωνα με την ίδια διαδικασία, όλα τα μέτρα που κρίνονται σκόπιμα για το σχολείο αυτό, ιδίως όσον αφορά την κατάσταση του διδακτικού προσωπικού, καθώς και του διοικητικού και βοηθητικού προσωπικού, και την κατανομή των περιουσιακών στοιχείων του σχολείου.
4. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να ζητήσει την τροποποίηση της παρούσας σύμβασης. Προς το σκοπό αυτό, κοινοποιεί την αίτησή του στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου, η οποία αναλαμβάνει όλα τα απαραίτητα διαβήματα με το συμβαλλόμενο μέρος που ασκεί την προεδρία του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων προκειμένου να συγκληθεί διακυβερνητική διάσκεψη.

## Άρθρο 32

Η αίτηση προσχώρησης στην παρούσα σύμβαση κάθε κράτους που καθίσταται

μέλος της Κοινότητας απευθύνεται, εγγράφως, στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου, η οποία ενημερώνει τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη. Η προσχώρηση αρχίζει να ισχύει από την 1η Σεπτεμβρίου που έπεται της ημερομηνίας κατάθεσης των εγγράφων προσχώρησης στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου.

Από την ημερομηνία αυτή η σύνθεση των οργάνων των σχολείων τροποποιείται ανάλογα.

#### Άρθρο 33

Η παρούσα σύμβαση επικυρώνεται από τα κράτη μέλη που είναι συμβαλλόμενα μέρη, σύμφωνα με τους αντίστοιχους συνταγματικούς τους κανόνες. Όσον αφορά τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες, συνάπτεται σύμφωνα με τις συνθήκες ίδρυσής τους. Τα έγγραφα επικύρωσης και οι πράξεις κοινοποίησης της σύναψης της παρούσας σύμβασης κατατίθενται στην κυβέρνηση του Λουξεμβούργου, η οποία είναι θεματοφύλακας του καταστατικού των ευρωπαϊκών σχολείων. Η κυβέρνηση αυτή θα κοινοποιήσει την κατάθεση σε όλα τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

Η παρούσα σύμβαση αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί μετά την κατάθεση όλων των εγγράφων επικύρωσης από τα κράτη μέλη, καθώς και των πράξεων κοινοποίησης της σύναψης από τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες. Η παρούσα σύμβαση, που συντάσσεται σε ένα μόνον αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα της οποίας είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθεται στα αρχεία της κυβέρνησης του Λουξεμβούργου, η οποία θα διαβιβάσει επικυρωμένα αντίγραφα σε όλα τα άλλα συμβαλλόμενα μέρη.

#### Άρθρο 34

Η παρούσα σύμβαση ακυρώνει και αντικαθιστά το καταστατικό της 12ης Απριλίου 1957 και το πρωτόκολλό του της 13ης Απριλίου 1962.

Εκτός εάν στην παρούσα σύμβαση προβλέπεται άλλως, η συμφωνία του Ευρωπαϊκού Απολυτηρίου εξακολουθεί να ισχύει.

Το πρόσθετο πρωτόκολλο για το σχολείο του Μονάχου, που έχει καταρτισθεί δι' αναφοράς στο πρωτόκολλο της 13ης Απριλίου 1962 και υπογράφηκε στο Λουξεμβούργο στις 15 Δεκεμβρίου 1975, δεν θίγεται από την παρούσα σύμβαση. Οι παραπομπές που γίνονται σε πράξεις σχετικά με τα σχολεία προγενέστερες της παρούσας σύμβασης πρέπει να θεωρηθούν ότι παραπέμπουν στα αντίστοιχα άρθρα της παρούσας σύμβασης.

Hecho en Luxemburgo, el veintiuno de junio de mil novecientos noventa y cuatro.  
Udfærdiget i Luxembourg den enogtyvende juni nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Luxemburg am einundzwanzigsten Juni  
neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι μία Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-first day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Luxembourg, le vingt-et-un juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì ventuno giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de eenentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e um de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

Pour le royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

>ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>

Pe Kongeriget Danmarks vegne  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Für die Bundesrepublik Deutschland  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Για την Ελληνική Δημοκρατία  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Por el Reino de España  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Pour la République française  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Thar cheann Na hIreann  
 For Ireland  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Per la Repubblica italiana  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Pour le grand-duché de Luxembourg  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Voor het Koninkrijk der Nederlanden  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Pela República Portuguesa  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Por la Comunidad Europea y la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
 For Det Europæiske Fællesskab og Det Europæiske Atomenergifællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft und die Europäische Atomgemeinschaft  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής  
 Ενέργειας  
 For the European Community and the European Atomic Energy Community  
 Pour la Communauté européenne et la Communauté européenne de l'énergie  
 atomique  
 Per la Comunità europea e la Comunità europea dell'energia atomica  
 Voor de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor  
 Atoomenergie  
 Pela Comunidade Europeia e pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>  
 Por la Comunidad Europea del Carbon y del Acero  
 For Det Europæiske Kul- og Støbefællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Άνθρακα και Χάλυβα  
 For the European Coal and Steel Community  
 Pour la Communauté européenne du charbon et de l'acier  
 Per la Comunità europea del carbone e dell'acciaio  
 Voor de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal  
 Pela Comunidade Europeia do Carvão e do Aço  
 >ΑΝΑΦΟΡΑ ΣΕ ΦΗΛΜ>

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Ευρωπαϊκό σχολείο στα οποία εφαρμόζεται το καταστατικό:  
 Ευρωπαϊκό σχολείο του Bergen  
 Ευρωπαϊκό σχολείο των Βρυξελλών Ι  
 Ευρωπαϊκό σχολείο των Βρυξελλών ΙΙ  
 Ευρωπαϊκό σχολείο των Βρυξελλών ΙΙΙ (1\*)

Ευρωπαϊκό σχολείο του Culham

Ευρωπαϊκό σχολείο του Καρλσρούης

Ευρωπαϊκό σχολείο του Λουξεμβούργου

Ευρωπαϊκό σχολείο του Μολ

Ευρωπαϊκό σχολείο του Μονάχου

Ευρωπαϊκό σχολείο του Varese.

(1\*) Το ανώτατο συμβούλιο αποφάσισε τη δημιουργία αυτού του σχολείου κατά τη συνεδρίασή του στις 27-29 Οκτωβρίου 1992.

#### ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Γλώσσες στις οποίες παρέχεται η βασική εκπαίδευση:

Αγγλική γλώσσα

Γαλλική γλώσσα

Γερμανική γλώσσα

Δανική γλώσσα

Ελληνική γλώσσα

Ισπανική γλώσσα

Ιταλική γλώσσα

Ολλανδική γλώσσα

Πορτογαλική γλώσσα

## A.7 CONVENTION DEFINING THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOLS

### 7.1 THE CONVENTION

#### PREAMBLE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES, MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THE EUROPEAN COMMUNITIES, hereinafter referred to as 'the Contracting Parties':

considering that, for the education together of children of the staff of the European Communities in order to ensure the proper functioning of the European Institutions, establishments bearing the name 'European School', have been set up from 1957 onwards:

considering that the European Communities are anxious to ensure the education together of these children and, for this purpose, make a contribution to the budget of the European Schools:

considering that the European School system is 'sui generis'; considering that it constitutes a form of cooperation between the Member States and between them and the European Communities while fully acknowledging the Member States' responsibility for the content of teaching and the organization of their educational system, and for their cultural and linguistic diversity:

considering that:

- the Statute of the European School, adopted in 1957, should be consolidated to take account of all the relevant texts adopted by the Contracting Parties;
- it should be adapted, taking into account the development of the European Communities;
- the decision-making procedure within the organs of the Schools should be modified;
- experience in the operation of the Schools should be taken into account;
- adequate legal protection against acts of the Board of Governors or the Administrative Boards should be provided to the teaching staff as well as other persons covered by it: to this end a Complaints Board should be created, with strictly limited jurisdiction;
- the jurisdiction of the Complaints Board will be without prejudice to national courts' jurisdiction in relation to civil and criminal liability;

considering that a School has been opened in Munich on the basis of the Supplementary Protocol of 15 December 1975 for the education together of children of the staff of the European Patent Organization,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## TITLE I

### THE EUROPEAN SCHOOLS

#### Article 1

This Convention defines the Statute of the European Schools (hereinafter referred to as 'Schools'). The purpose of the Schools is to educate together children of the staff of the European Communities. Besides the children covered by the Agreements provided for in Articles 28 and 29, other children may attend the Schools within the limits set by the Board of Governors: The Schools are listed in Annex I, which may be amended by the Board of Governors to take account of decisions made under Articles 2, 28 and 31.

#### Article 2

1. The Board of Governors, acting unanimously, may decide to establish new Schools.
2. It shall determine their location in agreement with the host Member State.
3. Before a new School is opened in the territory of a Member State, an Agreement must be concluded between the Board of Governors and the host Member State concerning the free provision and maintenance of suitable premises for the new School.

#### Article 3

1. The instruction given in each School shall cover the course of studies up to the end of secondary school.

It may comprise:

- a nursery school;
- five years of primary school;
- seven years of secondary school.

Technical education requirements shall as far as possible be covered by the Schools in cooperation with the education system of the host country.

2. Instruction shall be provided by teachers seconded or assigned by the Member States in accordance with decisions taken by the Board of Governors under the procedure laid down in Article 12 (4).
3. (a) Any proposal to modify the fundamental structure of a School shall require a unanimous vote of the Member State representatives on the Board of Governors.  
(b) Any proposal to modify the official status of the teachers shall require a unanimous vote of the Board of Governors.

#### Article 4

The education given in the Schools shall be organized on the following principles:

1. the courses of study shall be undertaken in the languages specified in Annex II;
2. that Annex may be amended by the Board of Governors to take account of decisions taken under Articles 2 and 32;
3. in order to encourage the unity of the School, to bring pupils of the different language sections together and to foster mutual understanding, certain subjects shall be taught to joint classes of the same level. Any Community language may be used for these joint classes, insofar as the Board of Governors decides that circumstances justify its use;
4. a particular effort shall be made to give pupils a thorough knowledge of modern languages;
5. the European dimension shall be developed in the curricula;
6. in education and instruction, the conscience and convictions of individuals shall be respected;
7. measures shall be taken to facilitate the reception of children with special educational needs.

**Article 5**

1. Years of study successfully completed at the School and diplomas and certificates in respect thereof shall be recognized in the territory of the Member States, in accordance with a table of equivalence, under conditions determined by the Board of Governors as laid down in Article 11 and subject to the agreement of the competent national authorities.

2. The European baccalaureate, which is the subject of the Agreement of 11 April 1984 amending the Annex to the Statute of the European School laying down the regulations for the European baccalaureate, hereafter referred to as the 'European baccalaureate Agreement', shall be awarded upon completion of the cycle of secondary studies. The Board of Governors, acting by a unanimous vote of the Member State representatives, shall be able to make any adaptations to that Agreement which may prove necessary.

Holders of the European baccalaureate obtained at the School shall:

(a) enjoy, in the Member State of which they are nationals, all the benefits attaching to the possession of the diploma or certificate awarded at the end of secondary school education in that country;

(b) be entitled to seek admission to any university in the territory of any Member State on the same terms as nationals of that Member State with equivalent qualifications.

For the purposes of this Convention, the word 'university' applies to:

(a) universities;

(b) institutions regarded as of university standing by the Member State in whose territory they are situated.

**Article 6**

Each School shall have the legal personality necessary for the attainment of its purpose, as defined in Article 1. It shall for that purpose be free to manage the appropriations in its own section of the budget under the conditions laid down in the Financial Regulation referred to in Article 13 (1). It may be a party to legal proceedings. It may in particular acquire and dispose of movable and immovable property.

As far as its rights and obligations are concerned, the School shall be treated in each Member State, subject to the specific provisions of this Convention, as an educational establishment governed by public law.

**TITLE II**  
**ORGANS OF THE SCHOOLS**

**Article 7**

The organs common to all the Schools shall be:

1. the Board of Governors;
2. the Secretary-General;
3. the Boards of Inspectors;
4. the Complaints Board;

Each School shall be administered by the Administrative Board and managed by the Headteacher.

**CHAPTER 1****The Board of Governors****Article 8**

1. Subject to Article 28, the Board of Governors shall consist of the following members:

- (a) the representative or representatives at ministerial level of each of the Member States of the European Communities authorised to commit the Government of that Member State, on the understanding that each Member State has only one vote;
- (b) a member of the Commission of the European Communities;
- (c) a representative designated by the Staff Committee (from among the teaching staff) in accordance with Article 22;
- (d) a representative of the pupils' parents designated by the Parents' associations in accordance with Article 23.

2. The representatives at ministerial level of each of the Member States and the member of the Commission of the European Communities may appoint persons to represent them. Other members who are unable to attend shall be represented by their alternates.

3. A representative of the pupils may be invited to attend meetings of the Board of Governors as an observer for items concerning the pupils.

4. The Board of Governors shall be convened by its Chairman, on his own initiative or at the reasoned request of three members of the Board of Governors or of the Secretary-General. It shall meet at least once a year.

5. The office of Chairman shall be held for one year by a representative of each Member State in turn, in the following order of Member States: Belgium, Denmark, Germany, Greece, Spain, France, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Portugal, United Kingdom.

**Article 9**

1. Save in cases where unanimity is required by this Convention, decisions of the Board of Governors shall be adopted by a two-thirds majority of the members comprising it, subject to the following provisions:

- (a) adoption of a decision affecting the specific interests of a Member State, such as the significant extension of the premises or the closure of a School established in its territory, shall require a favourable vote by the representative of that Member State;
- (b) the closure of a School shall require a favourable vote by the Member of the Commission;
- (c) the representative of an organization governed by public law who has obtained a seat and a vote on the Board of Governors pursuant to an agreement based on Article 28 shall vote on all matters relating to the School covered by such agreement;
- (d) the right to vote of the representative of the Staff Committee mentioned in Article 8 (1) (c) and the representative of the pupils' parents mentioned in Article 8 (1) (d) shall be restricted to the

adoption of decisions on educational matters under Article 11, with the exclusion of decisions concerning adaptations to the European baccalaureate Agreement and decisions having financial or budgetary effects.

2. In cases where unanimity is required by this Convention, the adoption of decisions of the Board of Governors shall not be prevented by abstentions by members who are present or represented.

3. In all voting, each of the members present or represented shall have one vote, without prejudice to the specific provision in Article 8 (1) (a).

#### Article 10

The Board of Governors shall supervise the implementation of this Convention; for this purpose, it shall have the necessary decision-making powers in educational, budgetary and administrative matters, and for the negotiation of the Agreements referred to in Articles 28 to 30. It may set up committees with responsibility for preparing its decisions.

The Board of Governors shall lay down the General Rules of the Schools.

The Board of Governors shall each year draw up, on the basis of a draft prepared by the Secretary-General, a report on the operation of the Schools and shall forward it to the European Parliament and to the Council.

#### Article 11

In educational matters, the Board of Governors shall determine which studies shall be undertaken and how they shall be organized. In particular, following the opinion of the appropriate Board of Inspectors, it shall:

1. adopt harmonized curricula and timetables for each year's studies and for each section which it has set up and make recommendations as to which methods should be used;
2. provide for supervision of the teaching by the Boards of Inspectors and fix the operating rules of the latter;
3. determine the age for entry to the different levels. It shall lay down rules for the promotion of pupils to the next year of study or to the secondary school and, in order to enable pupils to return at any time to their national schools, rules for the validation of years of study at the School in accordance with Article 5. It shall draw up the table of equivalence referred to in Article 5 (1);
4. arrange for examinations to be held as a means of certifying the work done in the School; it shall lay down rules for the examinations, appoint examining boards and award diplomas. It shall ensure that the papers for the examination are set at such a level as to give effect to the provisions of Article 5.

#### Article 12

In administrative matters, the Board of Governors shall:

1. lay down the Service Regulations for the Secretary-General, the Headteachers, the teaching staff and, in accordance with Article 9 (1) (a), for the administrative and ancillary staff;
2. appoint the Secretary-General and Deputy Secretary-General;
3. appoint the Headteacher and Deputy Headteachers of each School;
4. (a) determine each year, on a proposal from the Boards of Inspectors, the teaching staff requirements by creating or eliminating posts. It shall ensure a fair allocation of posts among the Member States. It shall settle with the Governments questions relating to the assignment or secondment of the secondary school teachers, primary school teachers and education counsellors of the School. Staff shall retain promotion and retirement rights guaranteed by their national rules;
- (b) determine each year, on a proposal from the Secretary-General, the administrative and ancillary staff requirements;
5. organize its operation and draw up its own Rules of Procedure.

#### Article 13

1. In budgetary matters, the Board of Governors shall:

- (a) adopt the Financial Regulation, specifying in particular the procedure for establishing and implementing the budget of the Schools;
- (b) adopt the budget of the Schools for each financial year, in accordance with paragraph 4 below;
- (c) approve the annual revenue and expenditure account and forward it to the competent authorities of the European Communities.

2. The Board of Governors shall, by no later than 30 April of each year, establish an estimate of revenue and expenditure of the Schools for the following financial year and forward it forthwith to the Commission, which shall, on that basis, establish the necessary forecasts in the preliminary draft general budget of the European Communities.

The budgetary authority of the European Communities shall fix the amount of the European Communities' contribution under its budgetary procedure.

3. The Board of Governors shall also forward the estimate of revenue and expenditure to the other organizations governed by public law provided for in Article 28 and to the organizations or institutions provided for in Article 29, whose financial contribution is such as to finance the bulk of a School's budget, so that they may determine the amount of their contributions.

4. The Board of Governors shall finally adopt the budget of the Schools before the start of the budgetary year and shall adapt it if necessary to the contributions of the European Communities and of the organizations or institutions referred to in paragraph 3.

#### Article 14

The Secretary-General shall represent the Board of Governors and direct the Secretariat in accordance with the Service Regulations for the Secretary-General provided for in Article 12 (1). He shall represent the Schools in legal proceedings. He shall be responsible to the Board of Governors.

## CHAPTER 2

### The Boards of Inspectors

#### Article 15

Two Boards of Inspectors shall be set up for the purposes of the Schools: one for the nursery schools and the primary schools, the other for the secondary schools.

#### Article 16

Each Member State which is a Contracting Party shall be represented by one Inspector on each Board. He shall be appointed by the Board of Governors on a proposal from the Party concerned. The Boards of Inspectors shall be chaired by the representative on the Board of Inspectors of the Member State which holds the chairmanship of the Board of Governors.

#### Article 17

It shall be the task of the Boards of Inspectors to ensure the quality of the education provided by the Schools and to this end to ensure that the requisite inspections are carried out in the Schools. They shall submit to the Board of Governors the opinions and proposals provided for in Articles 11 and 12 respectively and, if need be, proposals for changes in curricula and for the organization of studies.

#### Article 18

The task of the Inspectors shall be to:

- 1. ensure, in their respective cycles of instruction, supervision of the work of teachers from their

national administrations;

2. compare views on the standard of work attained and the quality of the teaching methods;

3. address to the Headteachers and the teaching staff the results of their inspections.

Taking into account needs evaluated by the Board of Governors, each Member State shall provide the Inspectors with the facilities necessary for carrying out fully their task in the Schools.

### CHAPTER 3

#### The Administrative Board

##### Article 19

Subject to Articles 28 and 29, each Administrative Board provided for in Article 7 shall comprise eight members, as follows:

1. the Secretary-General, who shall be Chairman;
2. the Headteacher of the School;
3. the representative of the Commission of the European Communities;
4. two members of the teaching staff, one representing the staff of the secondary school and the other the staff of the primary and nursery schools jointly;
5. two members representing the Parents' Association as provided for in Article 23;
6. a representative of the administrative and ancillary staff.

A representative of the Member State in which the School is located may attend meetings of the Administrative Board as an observer.

Two representatives of the pupils shall be invited to attend meetings of the Administrative Board of their School as observers for items of business which concern them.

##### Article 20

The Administrative Board shall:

1. prepare the estimates of revenue and expenditure of the School in accordance with the Financial Regulation;
  2. supervise the implementation of the School's section of the budget and draw up its annual revenue and expenditure account;
  3. ensure that suitable physical conditions and an atmosphere conducive to the proper operation of the School are maintained;
  4. perform such other administrative duties as may be entrusted to it by the Board of Governors.
- The procedures for the convening of meetings and for decision-making by the Administrative Boards shall be laid down in the General Rules of the Schools provided for in Article 10.

### CHAPTER 4

#### The Headteacher

##### Article 21

The Headteacher shall discharge his duties in accordance with the General Rules provided for in Article 10. He shall have authority over the staff assigned to the School in accordance with the procedures stipulated in Article 12 (4) (a) and (b).

He shall have the competence and the qualifications required in his country for directing an educational establishment providing a leaving certificate entitling the holder to university entrance. He shall be responsible to the Board of Governors.

**TITLE III**  
**STAFF REPRESENTATION**

**Article 22**

A Staff Committee shall be established comprising elected representatives of the teaching staff and of the administrative and ancillary staff of each School.

The Committee shall contribute to the proper functioning of the Schools by enabling the opinion of the staff to emerge and be expressed.

The procedures for the election and operation of the Staff Committee shall be determined in the Service Regulations for the teaching staff and for the administrative and ancillary staff provided for in Article 12 (1).

Once a year the Staff Committee shall designate a member and an alternate from among the teaching staff to represent the staff on the Board of Governors.

2960

**TITLE IV**  
**THE PARENTS' ASSOCIATION**

**Article 23**

For the purpose of maintaining relations between the pupils' parents and the School authorities, the Board of Governors shall recognize for each School the Association which is representative of the pupils' parents.

The Parents' Association so recognized shall designate each year two representatives on the Administrative Board of the School concerned.

Once a year the Parents' Associations of the Schools shall designate a member and an alternate to represent the Associations on the Board of Governors.

**TITLE V**  
**THE BUDGET**

**Article 24**

The financial year of the Schools shall correspond to the calendar year.

**Article 25**

The budget of the Schools shall be financed by:

1. contributions from the Member States through the continuing payment of the remuneration for seconded or assigned teaching staff and, where appropriate, a financial contribution decided on by the Board of Governors acting unanimously;
2. the contribution from the European Communities, which is intended to cover the difference between the total amount of expenditure by the Schools and the total of other revenue;
3. contributions from non-Community organizations with which the Board of Governors has concluded an Agreement;
4. the School's own revenue, notably the school fees charged to parents by the Board of Governors;
5. miscellaneous revenue.

The arrangements for making available the contribution from the European Communities shall be laid down in a special agreement between the Board of Governors and the Commission.

**TITLE VI  
DISPUTES****Article 26**

The Court of Justice of the European Communities shall have sole jurisdiction in disputes between Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Convention which have not been resolved by the Board of Governors.

**Article 27**

1. A Complaints Board is hereby established.

2. The Complaints Board shall have sole jurisdiction in the first and final instance, once all administrative channels have been exhausted, in any dispute concerning the application of this Convention to all persons covered by it with the exception of administrative and ancillary staff, and regarding the legality of any act based on the Convention or rules made under it, adversely affecting such persons on the part of the board of Governors of the Administrative Board of a school in the exercise of their powers as specified by this Convention. When such disputes are of a financial character, the Complaints Board shall have unlimited jurisdiction.

The conditions and the detailed rules relative to these proceedings shall be laid down, as appropriate, by the Service Regulations for the teaching staff or by the conditions of employment for part-time teachers, or by the General Rules of the Schools.

3. The members of the Complaints Board shall be persons whose independence is beyond doubt and who are recognized as being competent in law.

Only persons on a list to be compiled by the Court of Justice of the European Communities shall be eligible for membership of the Complaints Board.

4. The Statute of the Complaints Board shall be adopted by the Board of Governors, acting unanimously.

The Statute of the Complaints Board shall determine the number of members of the Board, the procedure for their appointment by the Board of Governors, the duration of their term of office and the financial arrangements applicable to them. The Statute shall specify the manner in which the Board is to operate.

5. The Complaints Board shall adopt its rules of procedure, which shall contain such provisions as are necessary for applying the Statute.

The rules of procedure shall require the unanimous approval of the Board of Governors.

6. The judgments of the complaints Board shall be binding on the parties and, should the latter fail to implement them, rendered enforceable by the relevant authorities of the Member States in accordance with their respective national laws.

7. Other disputes to which the Schools are party shall fall within national jurisdiction. In particular, national courts' jurisdiction with regard to matters of civil and criminal liability is not affected by this Article.

**TITLE VII**  
**SPECIAL PROVISIONS**

**Article 28**

The Board of Governors, acting unanimously, may conclude participation Agreements concerning an existing School or one to be established in accordance with Article 2 with any organizations governed by public law which, by reason of their location, have an interest in the operation of the Schools. By concluding such an Agreement, any such organization may then have a seat and a vote on the Board of Governors for all matters regarding the School in question if its financial contribution is such as to finance the bulk of the School's budget. It may also obtain a seat and a vote on the Administrative Board of the School in question.

**Article 29**

The Board of Governors, acting unanimously, may also negotiate agreements other than participation Agreements with organizations or institutions governed by public or private law which have an interest in the operation of one of the Schools.

The Board of Governors may grant them a seat and a vote on the Administrative Board of the School in question.

**Article 30**

The Board of Governors may negotiate with the Government of a country in which a School is located any additional Agreement required to ensure that the School can operate under the best possible conditions.

**Article 31**

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Luxembourg Government; the latter shall inform the other Contracting Parties upon receipt of the notification. Denunciation shall be notified by 1 September of any year in order to take effect on 1 September the following year.

2. A Contracting Party which denounces this Convention shall abandon any share in the assets of the Schools. The Board of Governors shall decide which organizational measures, including staff measures, are to be taken as a result of denunciation by any of the Contracting Parties.

3. The Board of Governors, acting in accordance with the voting method set out in Article 9, may decide to close a School. It shall, by the same procedure, take such steps in regard to that School as it considers necessary, in particular as regards the situation of teaching, administrative and service staff and the distribution of the assets of the School.

4. Any Contracting Party may request that this Convention be amended. To that end, it shall notify the Luxembourg Government of its request. The Luxembourg Government shall make the necessary arrangements with the Contracting Party holding the Presidency of the Council of the European Communities to convene an Intergovernmental Conference.

**Article 32**

Applications for the accession to this Convention of any State becoming a member of the Community shall be made in writing to the Luxembourg Government, which shall inform each of the other Contracting Parties thereof.

Accession shall take effect on 1 September following the day on which the instruments of accession are deposited with the Luxembourg Government.

From that date, the composition of the organs of the Schools shall be altered accordingly.

**Article 33**

This Convention shall be ratified by the Member States as Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. As regards the European Communities, it shall be concluded in accordance with the Treaties establishing them. The instruments of ratification and the acts notifying the conclusion of this Convention shall be deposited with the Luxembourg Government, as depositary of the Statute of the European Schools. That Government shall inform all the other Contracting Parties of the deposit.

This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of all instruments of ratification by the Member States and of the acts notifying conclusion by the European Communities.

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, all nine texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Luxembourg Government, which shall transmit a certified copy to each of the other Contracting Parties.

#### Article 34

This Convention cancels and replaces the Statute of 12 April 1957 and the Protocol thereto of 13 April 1962.

Save as otherwise provided in this Convention, the European baccalaureate Agreement shall remain in force.

The supplementary Protocol concerning the Munich School, drawn up with reference to the Protocol of 13 April 1962 and signed at Luxembourg on 15 December 1975, shall be unaffected by this Convention.

The references in the acts previous to this Convention which concern the Schools shall be understood as relating to the corresponding Articles of this Convention.

**ANNEX I**

European Schools to which the Statute applies:

European School, Bergen

European School, Brussels I

European School, Brussels II

European School, Brussels III<sup>1</sup>

European School, Culham

European School, Karlsruhe

European School, Luxembourg

European School, Mol

European School, Munich

European School, Varese

<sup>1</sup> The Board of Governors decided to establish this School at their meeting of 27/29 October 1992.

## ANNEX II

## Languages in which basic instruction is given:

Danish

Dutch

English

French

German

Greek

Italian

Portuguese

Spanish

## 7.2 APPROVAL BY THE EUROPEAN UNION AND THE EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 235 thereof,

Having regard to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in particular Article 203 thereof,

Having regard to the proposal from the Commission <sup>1</sup>,

Having regard to the opinion of the European Parliament <sup>2</sup>,

Whereas the European Communities are concerned to provide for the joint education of the children of their staff in the European Schools as a way of ensuring the proper operation of the Community institutions and of facilitating the accomplishment of their tasks; whereas, to that end, on 12 April 1957 the original Member States signed the Convention defining the Statute of the European Schools;

Whereas, on 31 May 1990, the Council and the Minister of Education, meeting within the Council, called for a new Convention concerning the European Schools to be drafted with a view to lending greater efficiency to the operation of the Schools and greater recognition to the role played by the Communities therein;

Whereas the participation of the Communities in the implementation of the said Convention is necessary in order to ensure the attainment of the objectives of the European Community and of the European Atomic Energy Community;

Whereas the European Community and the European Atomic Energy Community will participate in the implementation of the Convention by exercising the powers arising from the rules laid down by the Convention and by such future acts as they may adopt in accordance with the terms of the Convention;

Whereas it is accordingly necessary for the European Communities to conclude the said Convention;

Whereas the sole powers of action available for the adoption of this Decision are those laid down in Article 235 of the Treaty, establishing the European Community and Article 203 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

**HAS DECIDED AS FOLLOWS:**

### Article 1

The Convention defining the Statute of the European Schools is hereby approved on behalf of the European Community and the European Atomic Energy Community.

The text of the Convention is attached hereto.

### Article 2

The President of the Council is hereby authorized to designate the person or persons empowered to sign the Convention, with the effect of binding the European Community and the European Atomic Energy Community, and to designate the person empowered to deposit the instrument of approval in accordance with Article 33 of the Convention.

<sup>1</sup> OJ No C 93, 2. 4. 1993, p. 1

<sup>2</sup> OJ No C 128, 9. 5. 1994